

Fitxa teknikoa Ficha técnica

A partir de *Tratos de Argel* de Miguel de Cervantes
Miguel de Cervantesen *Tratos de Argel*-en oinarrituta

Dramaturgo eta zuzendaritza Dramaturgia y dirección
Ernesto Caballero

Antzezleak Reparto
Chema Adeva
Carmen Gutiérrez
Ione Irazabal

Talde artistikoa Equipo artístico

Eszenografia Escenografía

Javier Ruiz de Alegría

Argiztapena Iluminación

Paco Ariza

Jantziteria Vestuario

Monica Boromello (AAPEE)

Musika Música

Luis Miguel Cobo

Dramaturgia-aholkularia Asesor dramaturgia

Ramón Paso

Talde teknikoa Equipo técnico

Erregidorea Regiduría

Fernando Cuadrado Plumareta

Argi teknikaria

Técnico de iluminación

David Alcorta

Ekoizleak Coproducción

Donostia / San Sebastián 2016

Centro Dramático Nacional

Kolaboratzaileak Colabora

Tabakalera (Centro Internacional de Cultura Contemporánea)

Centro Cultural Conde

Astrid Jones
Primo José Meñán
Elton Prince

Koordinazio artistikoa Coordinación artística

Aitana Galán

Zuzendaritzako laguntzailea

Ayudante de dirección

Víctor Velasco

Kartelaren diseinatzailea Diseño cartel

ByG / Isidro Ferrer

Argazkiak Fotos

marcosGpunto

ekoizle eragilea Producción ejecutiva

Traspasos Kultur

Soinu teknikaria Técnico de sonido

Fernando Pérez Fernandez

Jantziteria Vestuario

María Díaz Montero / Arregla-T

Eszenografia Escenografía

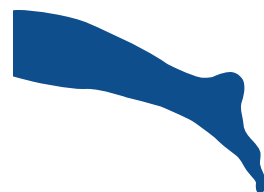
Scnik

Iraupena Duración **1h 20'**

Tratos

Miguel de Cervantes

Inspirado en
Trato de Argel-en
oinarrituta



Laguntzaileak Colaboran



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



Tratos

Miguel de Cervantes

Inspirado en
Trato de Argel-en
oinarrituta

Tabakalera
6-9
urria / octubre 2016



**Centro
Dramático
Nacional**



Miguel de Cervantes

Miguel de Cervantes (1547-1616) nobelagile, poeta eta dramaturgoa espainiar literaturako figura nagusia da eta mundu osoan da ezaguna *On Kixote Mantxakoa* idatzi zuelako.

Familia apal batean jaioa, 18 urterekin Italiara joan behar izan zuen ihesi, gizon bat zauritu zuela-eta. Handik gutxira, armadan sartu eta Lepantoko guduan (1571) parte hartu zuen, non besomotz geratu zen.

1575ean, Rodrigo anaiarekin batera Penintsulara itzultzen ari zela, Aljerrera gatibu eramán zuten. Bost urtez egon zen preso, eta hainbatetan ihes egiten saiatu zen arren, ez zuen lortu.

1580an, Penintsulara itzuli zen eta idazten hasi zen. 1582an, *Trato de Argel* eman zuen argitara. Haren antzerkigintzaren lehen aldikoa da obra, aldi klasizistakoa, eta bere gatibualdiarekin lotutako elementu autobiografikoak dauzka.

1587 eta 1600 bitartean Sevilla izan zuen bizileku. Ogibide ezatsegina izan zuen han: Filipe II.ak antolatutako espedizioetarako elikagaiak bahitzea.

Cervantes Valladolidera lekualdatu zen 1604an eta, urtebete geroago, *On Kixoteren* lehen zatia argitaratu zuen. Obrak arrakasta handia lortu zuen arren, urritasun gorrian bizi izan zen beti Cervantes, nobleen artean mezenasen baten babesaren bila.

El novelista, poeta y dramaturgo español Miguel de Cervantes (1547-1616) es la máxima figura de la literatura española, y se le reconoce mundialmente por haber escrito El ingenioso hidalgo *Don Quijote de la Mancha*.

Nacido en una familia humilde, a los 18 tuvo que huir a Italia porque había herido a un hombre. Poco después, participó como soldado en la batalla de Lepanto (1571), donde se quedó manco.

En 1575, cuando regresaba a la Península junto a su hermano Rodrigo, le llevaron preso a Argel, donde estuvo cautivo durante cinco años. Intentó fugarse varias veces, pero nunca lo logró.

En 1580, Cervantes volvió a la Península y comenzó a escribir. En 1582, publicó *Trato de Argel*, obra que pertenece al primer periodo de su teatro, el clasicista, y contiene elementos autobiográficos relativos a su cautiverio.

Entre 1587 y 1600, residió en Sevilla ejerciendo un ingrato oficio que consistía en requisar alimentos para las expediciones de Felipe II.

Cervantes se trasladó a Valladolid en 1604 y, un año más tarde, publicó la primera parte de *El Quijote*. A pesar del gran éxito de la obra, Cervantes siempre vivió con estrecheces, buscando la protección de algún mecenas entre los nobles.

Aurkezpena Presentación

Cervantesek 1580an idatzi zuen antzezlan hau, Aljerren gatibu egon ondoren askatu zutenetik oso gutxira. Lekukotasun-literaturaren adibide da, idazlearen esperientzia autobiografikoan oinarrituta baitago.

Enrique Fernández irakasleak dioen bezala, «*Trato de Argel* lanak gatibualdi kolektiboetatik onik atera direnen lekukotasun-obren konpromiso politiko nabarmena du. Primo Levik, Jorge Semprúnek nahiz Latinoamerikan errepresioaren biktima izandakoek aske geratu osteko militantzia politikoaren bidez adierazi zuten euren konpromisoa, baina baita haien lekukotasun -obren bidez ere, hildako kideak edo artean gatibu zeudenak aldarrikatuz».

On Kixoteren egileak kristau martirologioaren egitura episodikoa ballatu zuen bere komedian; *Tratos* lanak, berriz, testu klasikoak abiapuntutzat hartu, eta narrazio autonomoa lantzen du, atzerritarrak barneratzeko zentroetan ikusten den konfinamendu- eta deslokalizazio-egoera berriarekin bat.

Tratos antzezlanak atzerritarrak barneratzeko zentro batean konfinatuta dagoen bikote baten bizi-esperientzia du ardatz. Sorterria utzi duen bikote horrek Europako kontinentean duintasunez bizitzea du helburu.

Cervantes escribió la obra en 1580, inmediatamente después de ser liberado de su cautiverio en Argel. Se trata de un ejemplo de literatura testimonial basada en la propia experiencia autobiográfica del autor.

Como señala el profesor Enrique Fernández, “*Trato de Argel* tiene el claro compromiso político de las obras testimoniales de quienes han sobrevivido a cautiverios colectivos. Primo Levi, Jorge Semprún o las víctimas de la represión en Latinoamérica mostraron su compromiso no sólo con su militancia política tras su liberación sino con sus obras testimoniales que reivindicaban a los compañeros muertos o aún cautivos.”

De la misma manera que el autor de *El Quijote* en su comedia se sirve de una estructura episódica propia del martirologio cristiano, *Tratos* toma como punto de partida el texto clásico para desarrollar una narración autónoma en sintonía con esta nueva realidad de confinamiento y deslocalización que tiene lugar en los centros de internamiento para extranjeros.

Tratos desarrolla la experiencia vital de una pareja confinada en un CIE que, tras abandonar su país de origen, pretende vivir dignamente en el continente europeo.

2016. urtea dugu hau, urte benetan berezia Donostiarentzat, Europako Kultur Hiriburua baita. Baina zer-nolako Europa ari gara ospatzen? Hego-muga duen Mediterraneo itsasotik, kultura eta ardoa etorri ziren lekutik, iparraldera begiratzen du Afrikak, Mendebalde izeneko lekurantz. Erreferentzia erlatiboak garrantzitsuak dira. Itsaso bat bera da batzen eta bereizten gaituena. Ikuspegi horretatik, gauzak ez dira hainbeste aldatu Cervantesek *El trato de Argel* idatzi zuenetik hona. Lehen bezala orain, Atenearen eta Afroditarren itsasoa zeharkatzen dutenen patua heriotza da. Beste batzuentzat, berriz, gatibualdia. Espainian, atzerritarrak barneratzeko zentroetan, milaka pertsona daude herriminez, maitasun-egarri, Cervantes Aljerren bezala. Emozio denboragabeak garai berrietan. Donostia 2016ren egitekoa kulturaren bidez elkarbizitza sustatzea da. *Tratos* antzezlanaren bidez, Ernesto Caballerok jarraipena eman dio Cervantesek hasitako kronikari, itsasoa eta itsasbatterreko herriak bezain zaharra den kontakizunari. Elkarrekin bizitzeko kultura sustatzeko modu hoberik denik ez dut uste.

Es el año 2016, un año muy especial para San Sebastián, convertida en Capital Europea de la Cultura. ¿Pero cuál es la Europa que celebramos? Desde su frontera sur, el mar Mediterráneo, el lugar desde donde llegaron la cultura y el vino, África mira hacia un lugar que se llama Occidente pero queda al norte. Las referencias relativas son importantes. Un mismo mar que nos une y nos separa. Desde esta perspectiva, las cosas no han cambiado tanto desde que Cervantes escribió *El trato de Argel*. Antes y ahora, el destino para algunos de los que surcan el mar de Atenea y Afrodita es la muerte. Para otros, el cautiverio. Miles de personas en España sienten en Centros de Internamiento de Extranjeros (CIE) la nostalgia, la sed de amor que sintió Cervantes en Argel. Emociones atemporales en tiempos nuevos. La misión de San Sebastián 2016 es fomentar la convivencia a través de la cultura. Con *Tratos*, Ernesto Caballero continúa la crónica iniciada por Cervantes sobre un relato viejo como el mar y los pueblos que habitan sus márgenes. No se me ocurre mejor manera de fomentar la cultura para convivir.

Pablo Berástegui
Donostia 2016ko zuzendari orokorra /
Director general de San Sebastián 2016

Ernesto Caballero